

# Mehr als eine Brücke

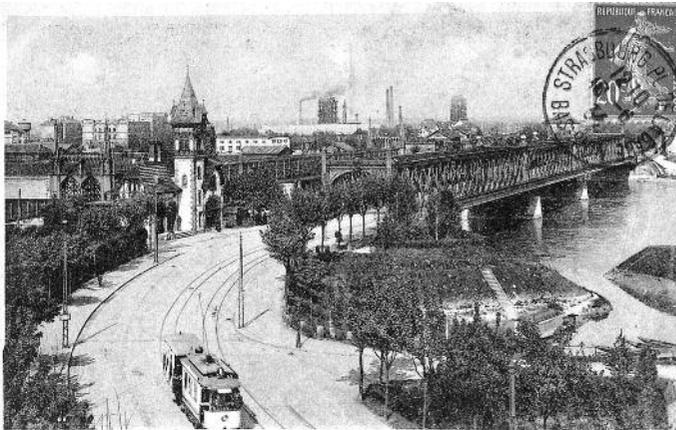
## Die neue Rolle der Region *Grand-Est*

Kai Littmann, Alexis Lehmann\*

» Seitdem die französische Regierung die Regionen neu definiert hat, erhält das östliche Gebiet *Grand-Est*, das aus den früheren Regionen Elsass, Lothringen, Burgund, Champagne-Ardenne und Franche-Comté besteht, eine ganz neue kulturelle und wirtschaftliche Bedeutung an der deutsch-französischen Grenze.

Die neue Trambrücke, über die künftig die deutsch-französische Tram Straßburg und Kehl miteinander

verbindet, ist ein ingenieurtechnisches Meisterwerk. Und mehr als nur ein Infrastrukturprojekt.



Eigentlich ist man es ja von großen Bauprojekten gewohnt, dass sie deutlich länger in der Fertigstellung sind als geplant und dabei auch noch den Kostenrahmen sprengen. Ganz anders verhält es sich bei der neuen Trambrücke, über die ab 2017 die Straßburger Tram bis nach Kehl fährt – und die damit ein Bindeglied zwischen beiden Ländern darstellt, das gleichermaßen praktisch und symbolisch ist. Obwohl die Installation der in Belgien gefertigten Brückenhälften noch einmal verschoben werden musste, blieb das Großprojekt im Zeitplan. 2017 ist es dann so weit. Durch die Tram-Anbindung rücken Straßburg und Kehl noch ein wenig enger zusammen, als das ohnehin schon der Fall ist. Von dieser Nähe werden beide Seiten profitieren, denn viele Straßburger kommen nach Kehl zum Einkaufen oder Arbeiten, und umgekehrt eröffnet sich den Ortenauern das ganze kulturelle Angebot der Europa-Hauptstadt.

### Un nouveau pont sur le Rhin

Les études menées par des structures comme la Fondation Entente Franco-Allemande (FEFA) à Strasbourg soulignent l'adhésion unanime des riverains de France, d'Allemagne et de Suisse à l'idée d'un renforcement de la coopération en vue d'un essor commun de la vallée. L'Alsace profite actuellement à hauteur de plus de 130 000 emplois du travail frontalier et de celui fourni par les entreprises allemandes et suisses localisées chez elle. Au niveau industriel, elle est en perte de vitesse. Il paraît donc important de renforcer ces échanges transfrontaliers vitaux en développant un programme thématique porteur et commun d'intérêt pour les trois pays.

Réd.

\* Kai Littmann ist Journalist in Freiburg i. Br.; Alexis Lehmann ist Präsident des Instituts für Industrieverwaltung (IAE) in Straßburg und gehört dem Vorstand der Stiftung *Fondation Entente Franco-Allemande* (FEFA) an.

Seit dem Frühjahr 2015 erscheint im Elsass eine neue Zeitschrift, die ihre deutsch-französische Identität in den Vordergrund stellt, aber auch zeigt, wie sich das Leben in der Grenzregion besser gestalten kann: *Mieux vivre en Alsace* (MVA) heißt die neue Publikation, die Beiträge in beiden Sprachen anbietet. Der kleine Verlag, der von Pascal Schweitzer gegründet wurde, einem Mann, der bereits Verlegererfahrungen mit der Tageszeitung *Les Dernières Nouvelles d'Alsace* gesammelt hat, arbeitet mit Experten aus allen Bereichen zusammen.

**Mieux Vivre**  
en Alsace

#### Voir le monde autrement

« C'est un magazine qui rend zen et voit le monde autrement ». Cette formule d'un lecteur du premier numéro de *Mieux Vivre en Alsace* (MVA) en 2015 a plu au point de devenir le slogan de l'équipe éditoriale. Fort d'une longue expérience d'éditeur au sein des *Dernières Nouvelles d'Alsace*, et plus précisément à *La Nuée Bleue*, maison réputée pour ses livres sur l'Alsace (dont beaucoup en allemand), Pascal Schweitzer a souhaité proposer de nouveaux supports régionaux qui soient à la jonction de l'art de vivre et du bien-être, de la nature et du patrimoine, des loisirs et des sujets de société.

C'est ainsi qu'est né le trimestriel gratuit, qui s'appuyant sur une équipe chevronnée de journalistes et d'experts, s'est installé dans le paysage éditorial des bords du Rhin. Avec l'appui financier de fondations, d'entreprises et de collectivités de toutes tailles, l'aventure a pu être lancée de façon « 100 % locale, ludique et responsable » (l'autre slogan maison). Car MVA, c'est à la fois du plaisir et des convictions, du contenu de qualité et une maquette attractive. Après un an d'existence et les éloges des médias, la première reconnaissance officielle est survenue sous la forme d'un prix de la Fondation *Aquatique Show*.



Der Verleger hat außerdem ein Buch vom Freiburger Autor Hubert Matt-Willmatt herausgegeben – eine kulinarische Reise über die Grenzen hinweg. Denn am Oberrhein, so Verleger und Autor in ihrem Vorwort, „ist die Lebensart in der deutsch-französischen Freundschaft am intensivsten spürbar, besonders dann, wenn man um einen Tisch herum sitzt, ein interessantes Gespräch führt und kulinarische Genüsse bei einem elsässischen oder badischen Glas Wein teilt“.

Mehr als dreißig Restaurants im Elsass und in Baden, die alle einen deutsch-französischen Bezug haben, werden in dem Buch vorgestellt. Die Auswahl der Restaurants erfolgte aufgrund des Themas und des Bezugs zur rheinüberschreitenden Historie. Beschrieben wird die zum Alltag gewordene deutsch-französische Kooperation durch die Geschichte deutsch-französischer Paare, die zusammen entweder im Elsass oder in Baden ein Restaurant betreiben. Weiter vertreten sind Restaurants, die Deutsche im Elsass gründeten und führen. Und der Autor hat Häuser ausgesucht, die in der vergangenen leidvollen deutsch-französischen und auch aktuellen Geschichte eine Rolle spielten und spielen. Das Buch ist gleichzeitig in Deutschland (Silberburg Verlag) und in Frankreich erschienen, die französische Version von Irène Kuhn im Straßburger Verlag *Edition Ariovist* wurde mit der finanziellen Hilfe der FEFA erstellt.

## Escapades

La parution du premier *Guide Nature et Patrimoine* (24 escapades en Alsace et dans les Vosges) et le lancement du site [www.mieuxvivreensace.com](http://www.mieuxvivreensace.com) sont venus compléter le tableau. En 2008, dont on ne savait pas encore qu'elle serait « l'année de la crise », Pascal Schweitzer fonda une association, le *Café Santé Nature*, dont l'objectif est de sensibiliser aux thématiques de santé, d'environnement et de bien-être. Après que les scandales alimentaires eurent été cités par les médias nationaux et internationaux, il manquait en Alsace un lieu ouvert d'échanges et d'information sur ces questions à la fois concrètes et de société. Ce fut chose faite avec les conférences mensuelles au restaurant *Une Fleur des Champs* à Strasbourg. Leur succès encouragea Pascal Schweitzer à poursuivre sa réflexion. Six années plus tard, MVA sortait des presses de l'imprimeur *Kehler Druck*. L'éditeur-rédacteur en chef aime à dire qu'il a « le meilleur bilan carbone des éditeurs du Rhin Supérieur », puisqu'il a juste à traverser le Rhin avec son vélo pour signer le bon à tirer de ses publications. L'aspect transfrontalier est une composante essentielle pour cet ancien germaniste, qui a circulé comme enseignant et traduc-

teur entre Paris et Berlin avant de se réinstaller à Strasbourg.

Dans MVA, la rubrique « Saute-Frontière » propose des escapades (*Ausflüge*) en Allemagne proche. Pour le *Guide Nature et Patrimoine*, une traduction est à l'étude avec l'éditeur partenaire *Silberburg* : la maison d'édition basée à Tübingen, qui fête cette année ses trente ans d'existence, a co-publié un ouvrage de prestige paru ce printemps en français et en allemand. *Die gute Küche am Oberrhein / La bonne cuisine rhénane* (dont la traduction a été financée par la FEFA) invite à un véritable « voyage culinaire par-delà les frontières ».

Enfin, le master des métiers de l'édition, que Pascal Schweitzer a cofondé à la faculté de lettres de l'université de Strasbourg, est devenu en peu de temps une référence en France, grâce à son ouverture à l'international, en témoigne le partenariat avec l'université Gutenberg de Mayence. Pascal Schweitzer réfléchit à une nouvelle approche pour le magazine, plutôt axé sur le patrimoine, la culture, les loisirs ou les sciences, et vendu, tout comme les livres, en kiosque et en librairie.

## Eine Region entdeckt sich neu

Der Oberrhein ist nicht nur eine wunderschöne Region, eingerahmt vom Schwarzwald, den Vogesen und dem Schweizer Jura, in der rund sechs Millionen Menschen ein Bruttosozialprodukt in der Größenordnung von Ländern wie Norwegen oder Irland produzieren. Es ist auch eine Gegend, die seit Menschengedenken für ihre Lebensqualität bekannt ist. Das, was bereits die Kelten und die Römer am Oberrhein schätzten, will nun eine Arbeitsgruppe unter Leitung des „Vorkämpfers für trinationale Angelegenheiten“ Alexis Lehmann in eine neue Form bringen – durch die Positionierung des Oberrheins als *Upper Rhine Life Valley*.

Im Grunde liegt diese Entwicklung auf der Hand, denn am Oberrhein tummelten sich schon in der Antike Druiden, Heiler, Experten für Heilpflanzen, und die alten Römer schätzten die Wohl-

taten der Heilquellen, von denen es am Oberrhein, einer tektonisch hoch aktiven Region, nur so wimmelt. Darauf weisen alleine schon die Ortsnamen in der Region hin: Baden, Baden-Baden, Badenweiler ... und zahlreiche Ruinen römischer Bäder sind steinerne Zeugen für diese „Wellness-Vergangenheit“ des Oberrheins.

Die Vegetation am Oberrhein tat ihr Übriges, um diese Region zu dem zu machen, was sie ist. So wächst am Oberrhein beispielsweise die Mistel, die bereits vom römischen Autor Plinius dem Älteren (23–79) als das „Lebenskraut“ bezeichnet wurde – kein Wunder, handelt es sich doch um die DNA-reichste Pflanze der Welt, die mehr als 600 proteinhaltige Substanzen enthält. Die Druiden und Heiler machten sich schon früh die krampflösenden und blutungsstillenden Eigenschaften der Mistel zunutze und obwohl die Mistel in der Pflanzenwelt eigentlich ein Schädling ist, gewann

sie dadurch einen ausgezeichneten Ruf – noch heute küsst man sich unter dem Mistelzweig, um das Glück zu beschwören ...

### Richesse naturelle

Dans la Vallée du Rhin Supérieur, les druides et les prêtres faisaient leur office aux côtés de médecins guérisseurs. Ils étaient profondément observateurs de la nature, intrigués par le renouvellement des plantes qui mouraient et renaissaient chaque année. Le gui notamment attirait leur curiosité – il pousse en hiver, hors sol, sur l'arbre sacré par excellence, le chêne. Plus tard, le Romain Pline l'Ancien (23-79) l'appellera « *l'herbe de la vie* ».

Cette plante, qui poussait déjà à l'époque dans la région rhénane, est la plante la plus riche en ADN du monde végétal avec plus de 600 substances protéiniques. Si les baies en sont toxiques, les vertus antispasmodiques et antihémorragiques de ses feuilles étaient déjà connues. Aujourd'hui encore, chaque année, on a coutume de s'embrasser sous le gui pour conjurer la malédiction et le mauvais sort. Et si aujourd'hui, les druides n'exercent plus dans la région du Rhin Supérieur, ils ont été remplacés par des scientifiques du tout premier plan au niveau mondial.

## UPPER RHINE VALLEY

ALSACE (I) REGION BASEL (II) BLACK FOREST (III) PALATINATE (IV)

Was bei den Kelten und Römern begann, setzte sich bis in die Neuzeit durch – heute ist der Oberrhein eine ausgewiesene Exzellenz-Region für den medizinischen Sektor, mit mehr als 900 Unternehmen und Universitäten, an denen intensiv am Geheimnis des Lebens geforscht wird. Nicht weniger als sechs Nobelpreisträger arbeiten hier Hand in Hand mit führenden Wissenschaftlern aus der ganzen Welt, die nicht nur bahnbrechende Neuerungen in Bereichen wie der chirurgischen Robotik und neuen Therapiemethoden entwickeln, sondern auch weiter an der Entschlüsselung des menschlichen Genoms arbeiten. So sind rund 40 % der Forschungsaktivitäten an der

menschlichen DNA am Oberrhein konzentriert und der Zusammenschluss der Universitäten am Oberrhein (EUCOR) ist für diese Entwicklung mehr als hilfreich.

Die Idee, die Alexis Lehmann gemeinsam mit der FEFA entwickelte, ist ebenso einfach wie ge-

### Vers un niveau international

Différentes régions dans le monde ont créé une appellation *Valley* autour d'un sujet porteur – à commencer par la célèbre *Silicon Valley* aux Etats-Unis dans le domaine des technologies nouvelles, en passant par la *Premium Valley* des constructeurs automobiles dans le sud de l'Allemagne jusqu'à la *Silver Valley* en Lorraine avec son industrie destinée au troisième âge. Dans toutes ces régions, les avantages sont mesurables – impulsions à l'économie régionale, augmentation de la valeur foncière, création d'une marque internationale conduisant à un fort développement de services du tertiaire et donc, à la création d'emplois.

Dans ce secteur des Sciences de la vie travaillent actuellement plus de 900 entreprises, ce qui lui confère en termes d'emplois le statut de premier employeur catégoriel de la Vallée. Une concentration unique d'entreprises, de pôles, de clusters, d'instituts, de laboratoires et d'hôpitaux font vivre ce large domaine. Près de 40 % de la recherche mondiale dans le secteur de la biologie moléculaire et cellulaire, de la génétique, des neurosciences, mais aussi de la robotique médicochirurgicale y sont rassemblés. Pas moins de six Prix Nobel creusent ici les secrets d'une vie meilleure et plus longue, entourés de centaines de scientifiques de très haut niveau. Si la *Silicon Valley* a pris une option vers le « transhumanisme » et l'« homme connecté » à l'aide de prothèses et de capteurs, l'option prise par la Vallée du Rhin Supérieur consiste au contraire à creuser les secrets même du génome et sa capacité d'auto-résistance aux dérives et aux dysfonctionnements.

nial. Ausgehend von der Überlegung, dass sich zahlreiche Regionen der Welt in thematischen *Valleys* organisiert haben, in denen die Vorteile

dieser Regionen optimal kommuniziert werden und in denen sich die jeweiligen Bevölkerungen wiederfinden, will er nun das *Upper Rhine Life Valley* ins Leben rufen. Beispiele gibt es genug – das berühmteste ist wohl das *Silicon Valley*, das zum Weltzentrum für die Entwicklung neuer Technologien wurde, oder das *Premium Valley*, in dem die deutschen Automobilhersteller der Oberklasse zusammengefounden haben, oder auch das *Silver Economy Valley* in der Grenzregion zwischen dem Saarland und Lothringen, in dem Produkte und Dienstleistungen für Senioren im Fokus stehen. Häufig sind diese Valleys gar keine Täler, wie das *Silicon Valley*, das in der Wüste Kaliforniens liegt und dessen Qualität niemand anzweifeln würde. Da ist der Oberrhein als „echtes“ Rheintal in einer glaubwürdigeren Position.

Die Positionierung des Oberrheins als *Upper Rhine Life Valley* wird in vielen Bereichen positive Impulse setzen können. Ob es nun um die internationale Kommunikation und den Tourismus geht, um das Gewinnen neuer Investoren und Firmenansiedlungen, die Identifikation der Menschen mit ihrer Region oder auch die Attraktivität des Ausbildungs- und Universitätsstandorts Oberrhein – alle können im Rahmen einer solchen Entwicklung eine neue Dynamik entwickeln.

Die Arbeiten sind bereits fortgeschritten und zahlreiche Vertreter öffentlicher und privater Einrichtungen zählen zu den Aktivposten dieser Arbeitsgruppe. Denn die Vorteile dieses Vorhabens

liegen auf der Hand – es geht um nicht mehr und nicht weniger als einer aus drei Ländern bestehenden Region (Deutschland, Schweiz, Frankreich) einen noch stärker integrierten und durchweg positiv besetzten Lebensraum zu schaffen. In diesem Lebensraum können im Rahmen dieses Projekts auch so wichtige Themen wie die Energie- und die Ökologiewende weiter betrieben werden, die natürlich im gemeinsamen Interesse aller liegen – all das erklärt dann auch das Engagement der vielen hochkarätigen Mitglieder dieser Arbeitsgruppe.

Dazu entspricht das Projekt des *Upper Rhine Valley* voll und ganz den Wünschen und Zielen der Millionen Menschen, die am Oberrhein leben. Zahlreiche Studien, wie die Umfrage FEFA/SOFRES belegen, dass sich die Bevölkerung in allen drei Ländern am Oberrhein eine Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit wünscht – denn mittlerweile verstehen mehr als 90 % der Bewohner dieser Region, dass ein großer Teil ihrer Zukunft davon abhängt, dass man über die Grenzen hinweg zusammenarbeitet und die Region als eine Einheit begreift, in der natürlich jeder seine eigene Identität beibehält, man aber gemeinsam die Stärken und Ressourcen der Region nutzt.

So arbeiten gerade Franzosen, Deutsche und Schweizer gemeinsam daran, diese unter dem Zeichen der Lebensqualität stehende Region noch stärker zu machen und gemeinsam auf der internationalen Bühne zu präsentieren. Ein sicher ambitioniertes Ziel. Aber keinesfalls ein utopisches.

### Un projet résolument transfrontalier

La *Upper Rhine Life Valley* remplit toutes les conditions de légitimité pour une telle appellation. Ce concept deviendra un moteur pour le tourisme, les chercheurs, les scientifiques, et les investisseurs. Il pourra faciliter les efforts à faire au niveau des trois pays concernés (la France, la Suisse et l'Allemagne) dans les domaines des transitions industrielles, écologiques et énergétiques. Pour une mise en œuvre rapide et à faible coût d'un tel concept, un sujet d'une grande visibilité se propose. Dans toute la région qui deviendra la *Upper Rhine Life Valley*, on trouve de nombreuses sources thermales qui jalonnaient et jalonnent

encore aujourd'hui les deux rives du Rhin entre Baden en Suisse, et Baden-Baden en Allemagne, dans le Pays de Bade et ce, jusqu'au geyser d'Andernach près de Coblenz, où jaillit encore aujourd'hui inlassablement une eau à plus de 74 degrés. Pour lancer ce concept, il est donc prévu, entre autres, de relier rapidement ces stations thermales en un réseau sous le sigle de Stations thermales de la *Upper Rhine Life Valley* et de communiquer au niveau international. Une fois ce premier programme lancé, d'autres sont à élaborer notamment dans le domaine des industries alimentaires, agricoles, viticoles et bien sûr, dans celui des industries des Sciences de la vie.